

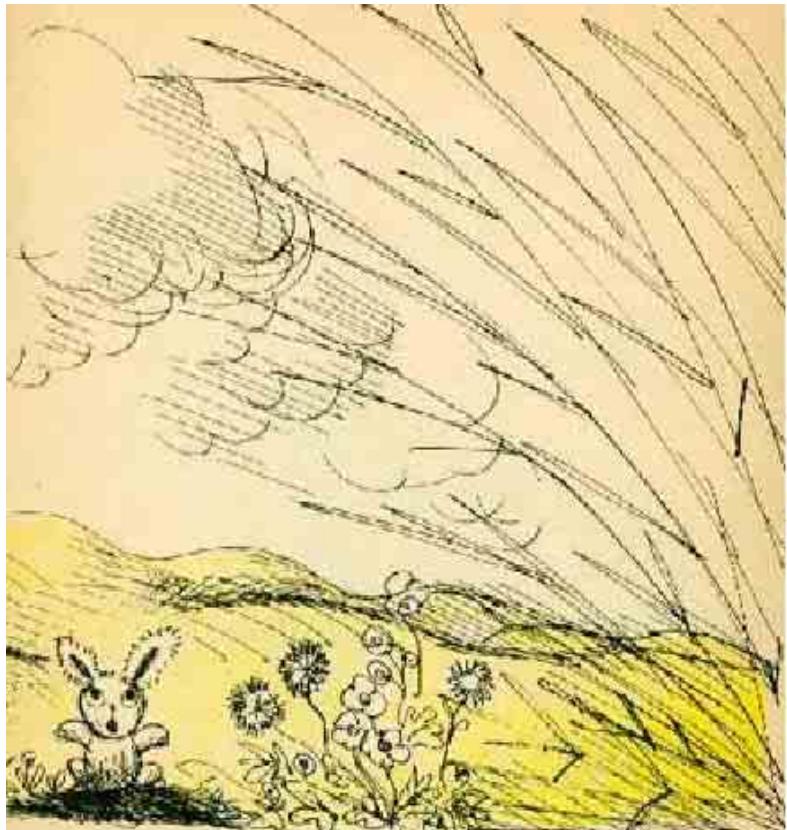
THE LITTLEST RABBIT

By
Robert Kraus

ಅತಿ ಪ್ರಟ್ಯೇ ಮೊಲ

ರಾಬರ್ಟ್ ಕ್ರಾಸ್

ಅನುವಾದ: ಕೆ ಜಿ ರಾಜಲಕ್ಷ್ಮಿ



Everybody is bigger than I am.

ಎಲ್ಲರೂ ನನಕಿಂತ ದೊಡ್ಡವರು.



My mother. My father.

ನನ್ನ ಅಮೃ. ನನ್ನ ಅಪ್ಪ.



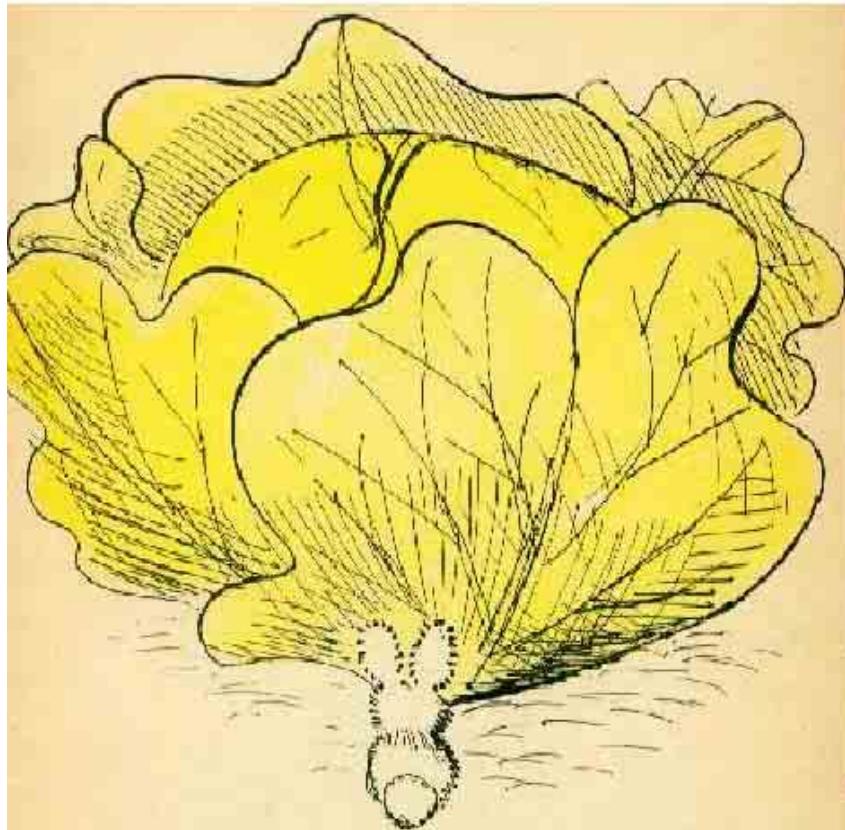
My father is enormous.

ನನ್ನ ಅಪ್ಪ ತುಂಬಾ ದೊಡ್ಡವನು.



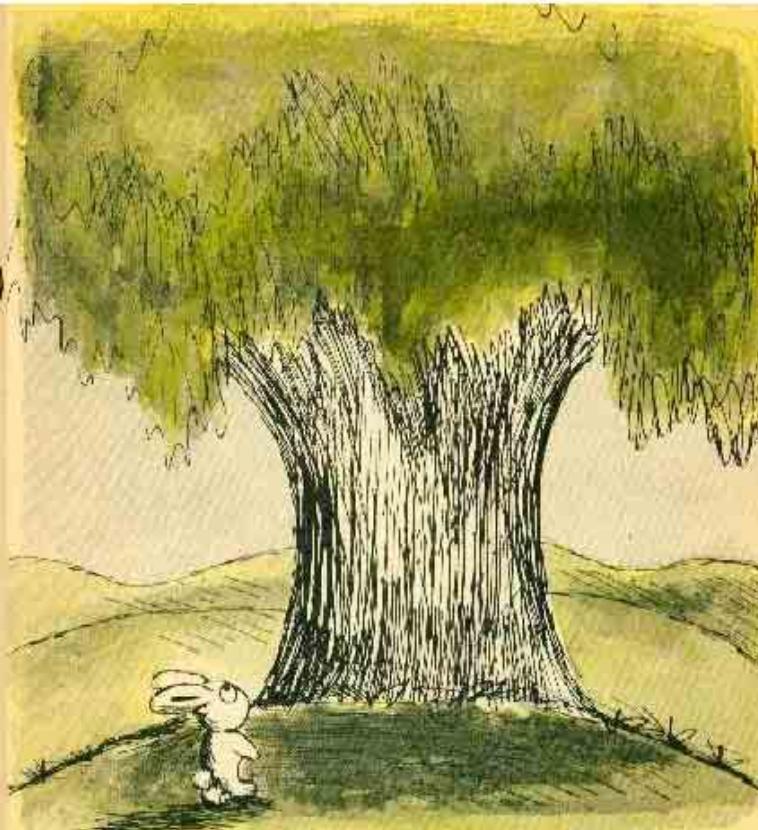
A Robin is bigger than I am.

ರಾಬಿನ್ ಪಕ್ಕಿನೂ ನನಕಿಂತ ದೊಡ್ಡದ್ದು.



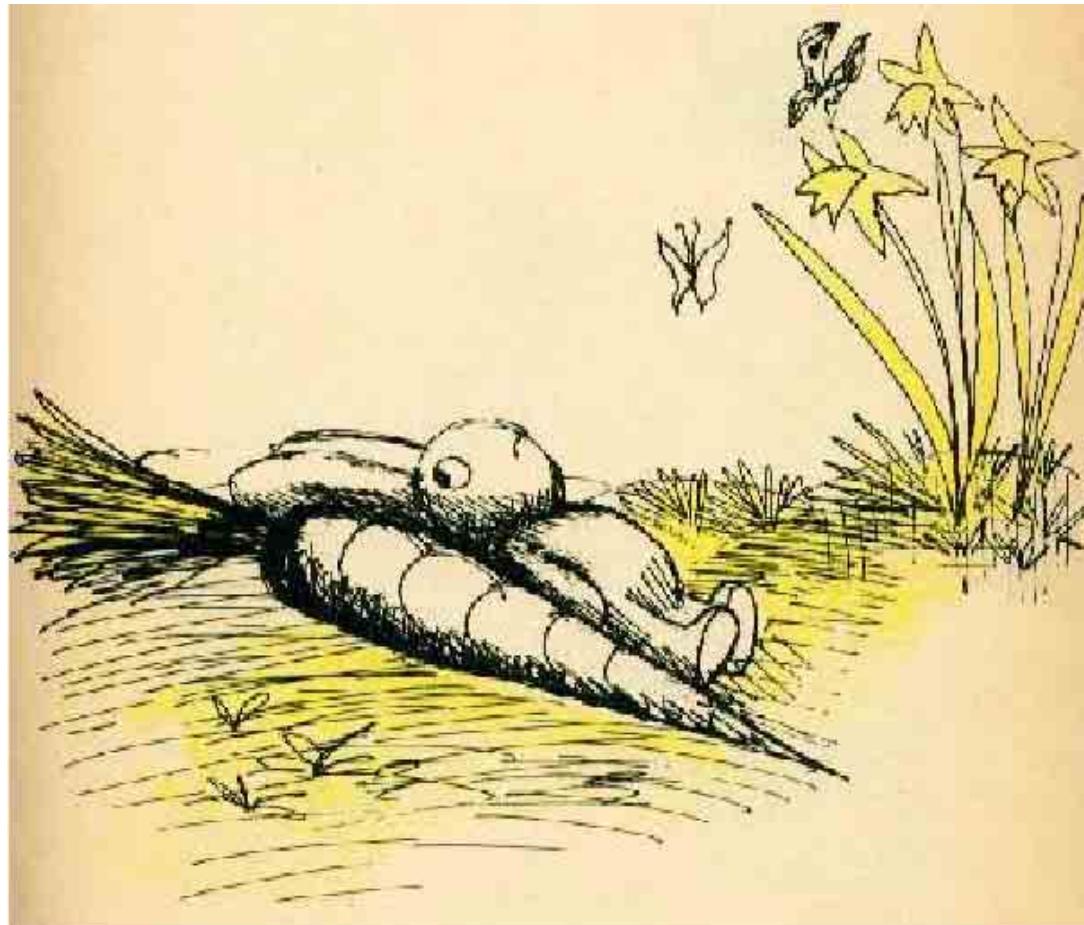
A cabbage is bigger than I am.

ಎಲೆಕೋಸಿನ ಗೆಡ್ಡೆಯೂ ನನಕಿಂತ ದೊಡ್ಡದು.



So is a tree.

ಹಾಗೇ ಮರವೂ.



But I'm almost as big as a
carrot.

ಆದರೆ ನಾನು ಒಂದು ಗೆಜ್ಜರಿ
ಗೆಡ್ಡೆಯ ಸುಮಾರು ಸಮು
ಎನ್ನುವಷ್ಟು ದೊಡ್ಡದಾಗಿದೇನಿ.



I eat,
ನಾನು ತಿಂತೀನಿ.



And sleep,
ನಿದ್ದೆ ಮಾಡ್ತೀನಿ.



And play.
ಮತ್ತೆ ಅಟಾಡ್ತೀನಿ.



And eat,

ಮತ್ತೆ ತಿಂತೀನಿ.



And sleep,

ನಿದ್ದೆ ಮಾಡ್ತೀನಿ.



And play.

ಮತ್ತೆ ಆಟಾಡ್ತೀನಿ.



But when I measure myself each day, I'm still only almost as big as a carrot.

ಅದರೆ ಪ್ರತಿದಿನ ನನ್ನನ್ನು ನಾನು ಅಳತೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡಾಗಲೂ ಗೆಜ್ಜರಿಯಷ್ಟೇ ದೊಡ್ಡವನಿತ್ತಿರು.



Other rabbits in the neighborhood punch and tease me.

ನೆರೆಯ ಬೇರೆ ವೊಲಗಳು ನನ್ನನ್ನು ತೀವಿಯುತ್ತವೆ ಮತ್ತು ಅಣಕಿಸುತ್ತವೆ.



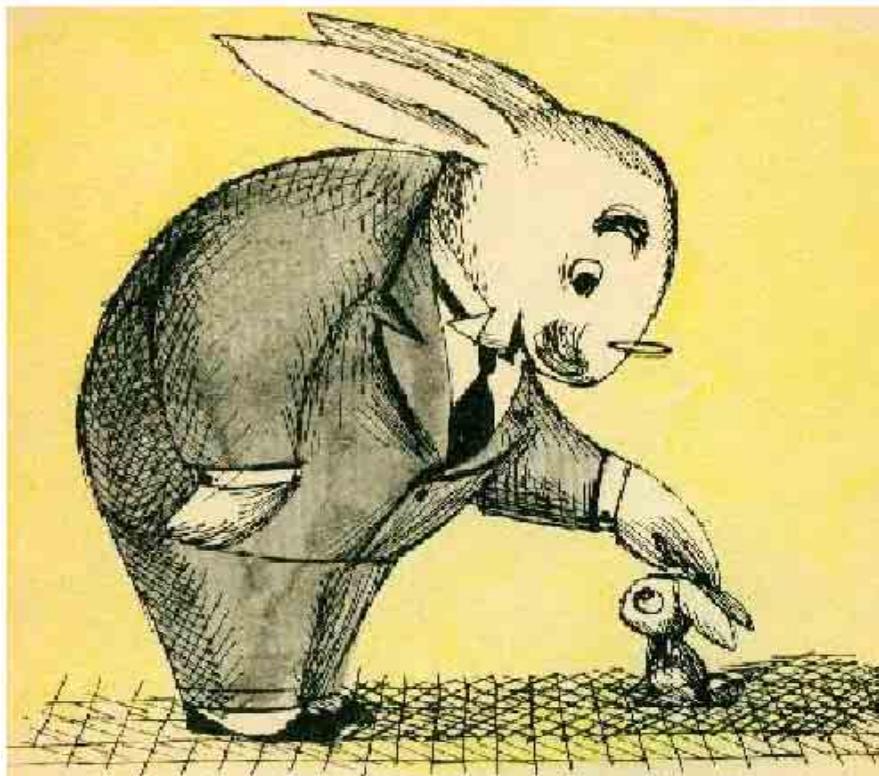
"Nya, nya, littlest rabbit," they say.
What can I say? I am the littlest rabbit.

ಅವೆಲ್ಲ 'ಚಿಲ್ಲ್, ಚಿಲ್ಲ್, ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತ ಸಣ್ಣ ಮೊಲ'
ಎನ್ನತ್ತೆವೆ.
ನಾನೇನು ಹೇಳಲಿ? ನಾನು ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತ ಸಣ್ಣ ಮೊಲವೇ
ತಾನೇ.



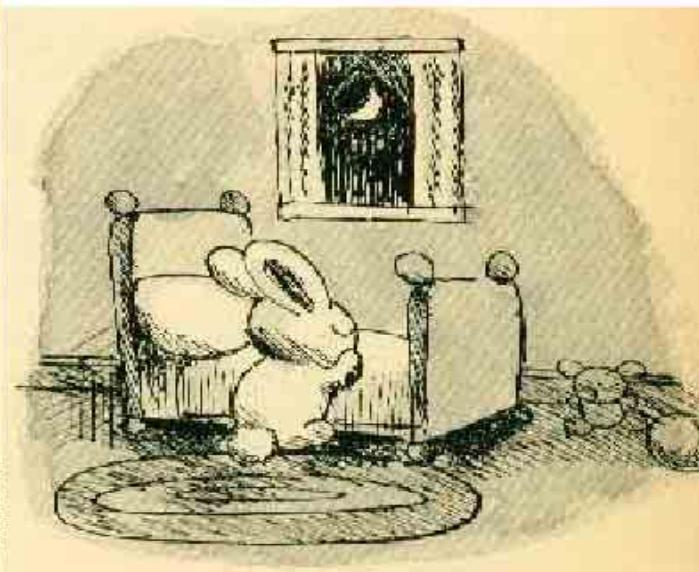
My mother hugs me. "I love my little
rabbit," she says.
And she gives me a big kiss.

ನನ್ನಮ್ಮೆ ನನ್ನನ್ನು ಅಪ್ಪಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ ಳೆ. 'ನನ್ನ ಪುಟ್ಟ
ಮರಿಯೆಂದರೆ ನನಗೆ ತುಂಬಾ ಪ್ರೀತಿ' ಎನ್ನತ್ತಾ
ನನ್ನನ್ನು ಮುದ್ದಿಸುತ್ತಾ ಳೆ.



My father says, "How is my big fellow today?"
But I know I'm not a big fellow.

ನನ್ನಪ್ಪ 'ನನ್ನ ದೊಡ್ಡ ಹುಡುಗ ಈ ದಿನ ಹೇಗಿದ್ದಾನೆ ?'
ಎನ್ನುತ್ತಾನೆ. ಆದರೆ ನನಗೆ ನಾನು ದೊಡ್ಡ
ಹುಡುಗನಲ್ಲಿವೆಂದು ಗೊತ್ತಿದೆ.



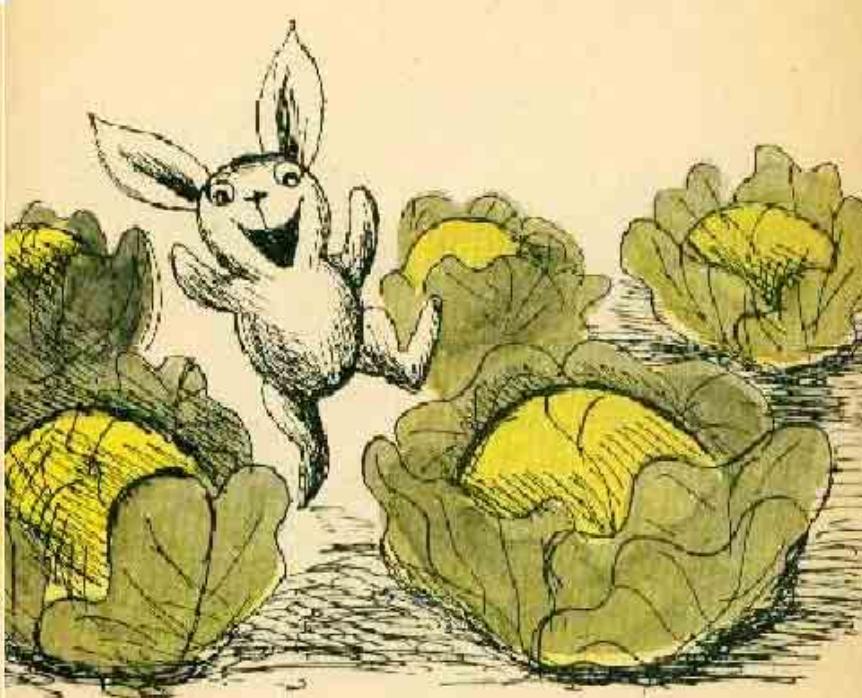
Every night, when I say my prayers, I ask to
grow bigger.
(Or at least to have the big rabbits shrink.)

ಪ್ರತಿ ರಾತ್ರಿಯೂ ಮಲಗುವ ಮುನ್ನ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವಾಗ
ನಾನು ದೊಡ್ಡವನಾಗಬೇಕೆಂದು ಬೇಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ.
(ಇಲ್ಲವೇ ಉಳಿದ ವೊಲಗಳೆಲ್ಲಾ ಕಿರಿದಾಗುವುದಾದರೂ
ಆಗಬೇಕು.)



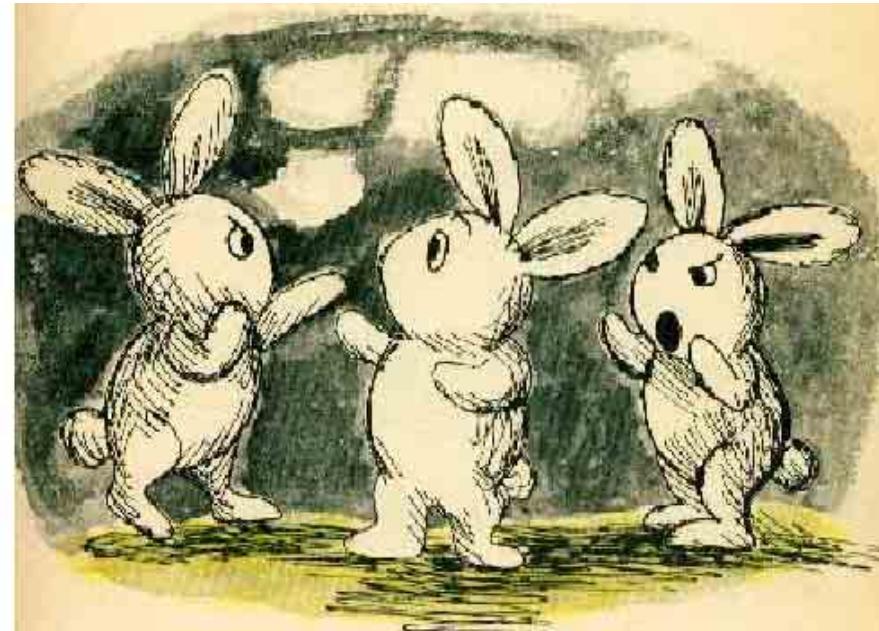
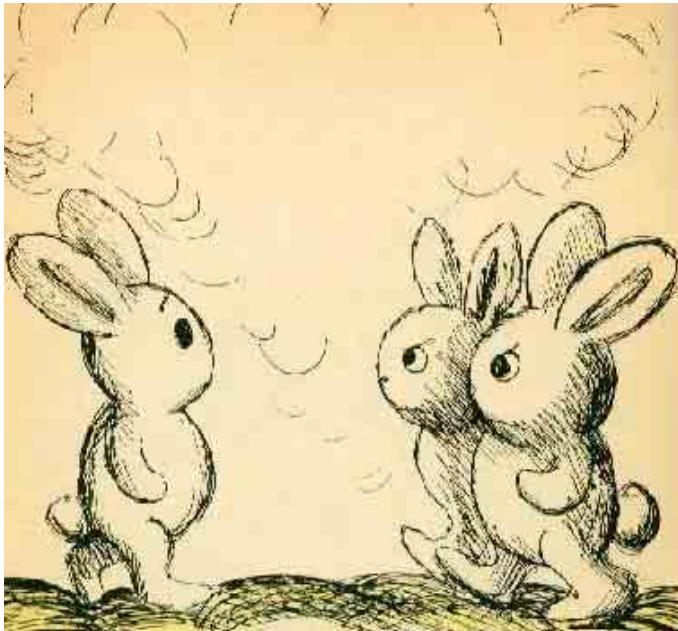
On day, my prayers are answered.
I am bigger than the carrot.

ಅದೊಂದು ದಿನ ನನ್ನ ಪ್ರಾಧಿನೆ ಘಲ
ಕೊಟ್ಟೇಬಿಟ್ಟು.
ನಾನು ಗೆಜ್ಜರಿಗಿಂತ ದೊಡ್ಡವನಾಗಿಬಿಟ್ಟೇ.



I keep saying my prayers every night, and
soon I'm bigger than a cabbage.
I'm growing! I'm growing!

ನಾನು ಪ್ರತಿ ರಾತ್ರಿಯೂ ಪ್ರಾಧಿಸುತ್ತುಲೇ ಹೋದೆ.
ಬೇಗನೆ ಎಲೆಕೋಸಿನ ಗಡ್ಡೆಗಿಂತ ದೊಡ್ಡವನಾಗಿಬಿಟ್ಟೇ.
ನಾನು ಬೆಳೆಯುತ್ತಿದ್ದೆ, ಬೆಳೆಯುತ್ತಲೇ ಇದ್ದೆ.

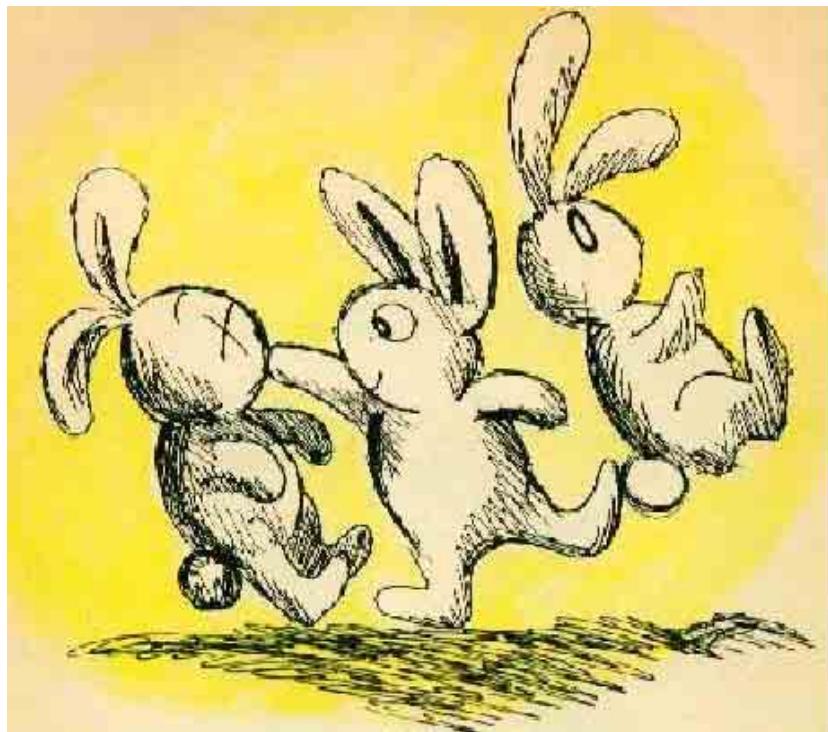


After more sleeping and growing
I'm as big as those big rabbits who
teased and punched me.

ಒಹಳಷ್ಟು ರಾತ್ರಿಗಳ ನಿದ್ರೆಯ, ಬೆಳವಣಿಗೆಯ
ನಂತರ ನಾನು ನನ್ನನ್ನು ತಿವಿಯುತ್ತಾ,
ಅಣಕಿಸುತ್ತಾ ಗೋಳಿಗುಟ್ಟಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಆ ದೊಡ್ಡ
ಮೊಲಗಳಷ್ಟೇ ದೊಡ್ಡವನಾಗಿದ್ದೆ.

But they don't seem to realize it.
They still punch and tease me.
"Nya, nya, littlest rabbit," they say.

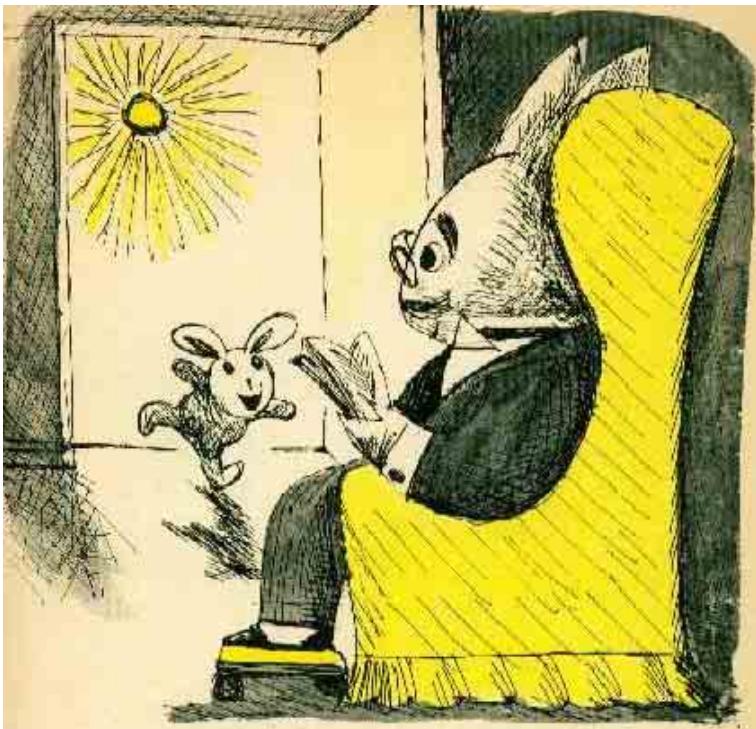
ಆದರೆ ಅವು ಅದನ್ನು ಗಮನಿಸಿದಂತಿರಲಿಲ್ಲ. ಅವು
ಈಗಲೂ ನನ್ನನ್ನು ತಿವಿಯುತ್ತಾ 'ಚಿಲ್ಲಾ, ಚಿಲ್ಲಾ,
ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತ ಸಣ್ಣ ಮೊಲ' ಎಂದು ಅಣಕಿಸತೋಡಿದವು.



This time I know what I can say, and what I can do, too.

"Nya, nya, I'm as big as you are," I say, punching one and kicking the other. They run home crying to their mothers. All bullies are cowards.

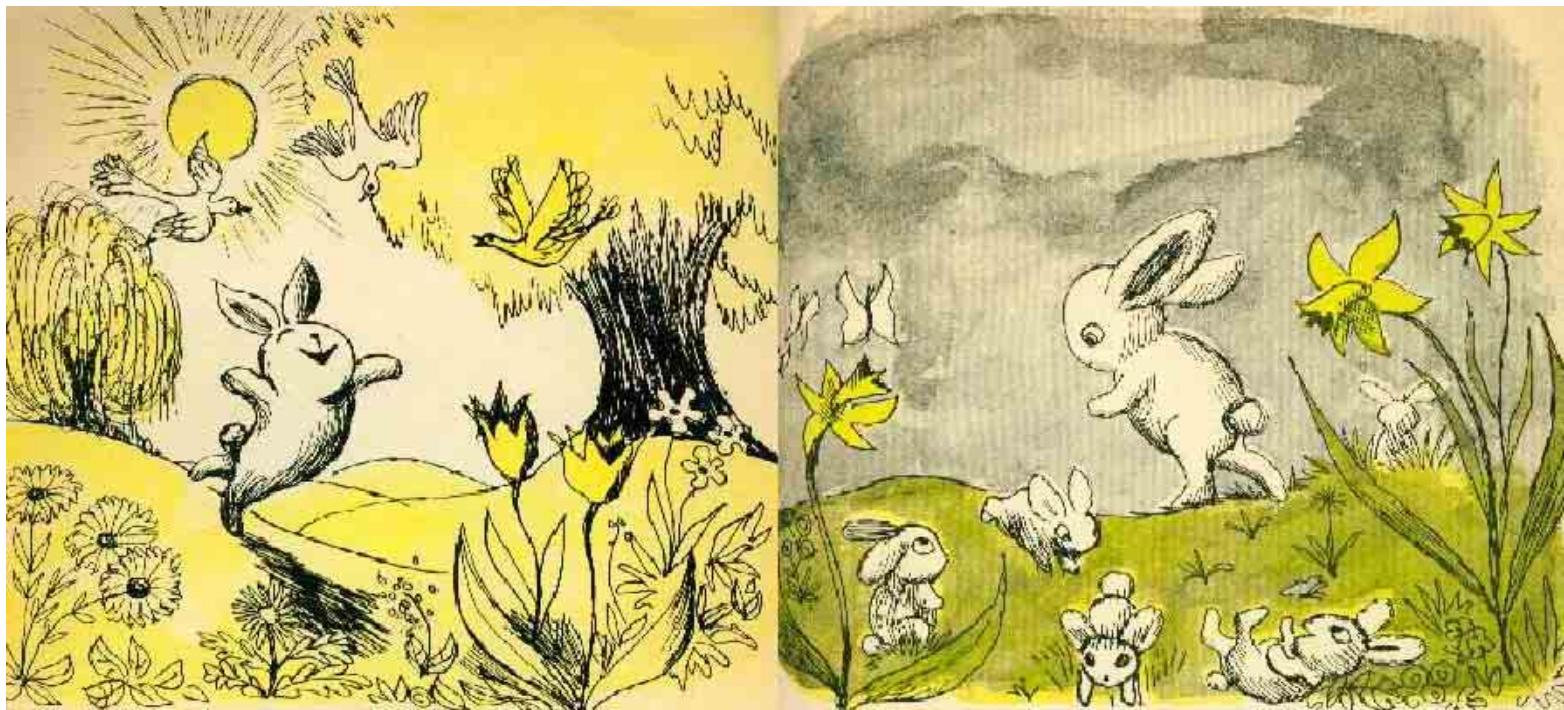
ಈ ಸಾರಿ ಏನು ಹೇಳಬೇಕೆಂದು ನನಗೆ ಗೊತ್ತಿತ್ತು. ಏನು ಮಾಡಬಲ್ಲೆನೆಂದೂ ತಿಳಿದಿತ್ತು. 'ಚಿಲ್ಲಾ, ಚಿಲ್ಲಾ, ನಾನೂ ನಿಮ್ಮಷ್ಟೇ ದೊಡ್ಡವನು' ಎನ್ನುತ್ತಾ ಒಂದನ್ನು ಒದೆಯುತ್ತಾ ಇನ್ನೊಂದನ್ನು ಗುದ್ದಿದೆ. ಅವು ಅಳುತ್ತಾ ತಮ್ಮ ಅಮೃಂದಿರ ಬಳಿಗೆ ಓಡಿಹೋದವು. ಹಿಂಸಕರೆಲ್ಲಾ ಹೇಡಿಗಳೇ ಆಗಿರುತ್ತಾರೆ.



I hurry home to tell my father about my victory.

"I'm very proud of my big fellow," he says, shaking my hand.
This time he's right.
I am a big fellow.

ನಾನು ನನ್ನ ಗೆಲುವನ್ನು ನನ್ನ ಅಪ್ಪಿಗೆ ತಿಳಿಸಲು ಮನೆಗೆ ಓಡಿದೆ. 'ನನ್ನ ದೊಡ್ಡ ಹುಡುಗನ ಬಗ್ಗೆ ನನಗೆ ಬಹಳ ಹೆಮ್ಮೆ ಇದೆ' ಎನ್ನತ್ತಾ ನನ್ನ ಕೈ ಕುಲುಕಿದ ನನ್ನಪ್ಪ. ಈ ಬಾರಿ ಆ ಹೇಳಿಕೆ ಸರಿಯಾಗಿತ್ತು. ನಾನೀಗ ದೊಡ್ಡವನೇ ಆಗಿದ್ದೆ.

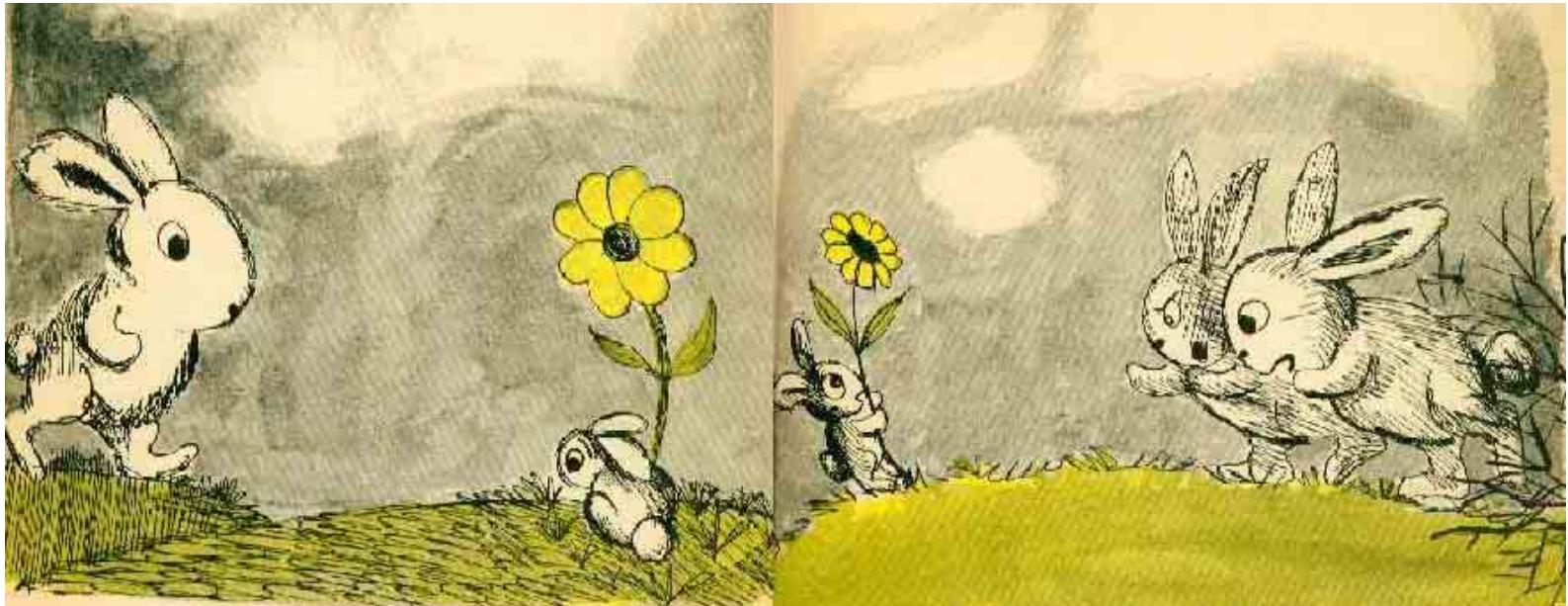


The sun never shone so brightly.
 The birds never sang so sweetly.
 The grass never looked so green.
 The world is a beautiful place!

ಇಂದಿನ ಸೂರ್ಯ ಎಂದಿಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಬೆಳಗುತ್ತಿದ್ದ.
 ಪಕ್ಷಿಗಳ ಇಂದಿನ ಇಂಚರ ಎಂದಿಗಿಂತ ಇಂಪಾಗಿತ್ತು.
 ಹುಲ್ಲು ಹಿಂದೆಂದೂ ಇರದಷ್ಟು ಹಸಿರಾಗಿತ್ತು.
 ಈ ಜಗತ್ತು ಅದೆಷ್ಟು ಸುಂದರವಾಗಿದೆ.

As I wander through the fields
 I notice many rabbits who are smaller than I am.
 In fact, they are smaller than I ever was.

ಬಯಲಿನಲ್ಲಿ ಸಾಗುತ್ತಾ ನನಕಿಂತ ಚಿಕ್ಕವಾಗಿದ್ದ
 ಅವೆಷ್ಟೋ ಮೊಲಗಳನ್ನು ನೋಡಿದೆ. ನಿಜವಾಗಿ
 ಹೇಳಬೇಕೆಂದರೆ ನಾನು ಮೊದಲೂ ಅಷ್ಟೋಂದು
 ಚಿಕ್ಕದಾಗಿರಲಿಲ್ಲ.



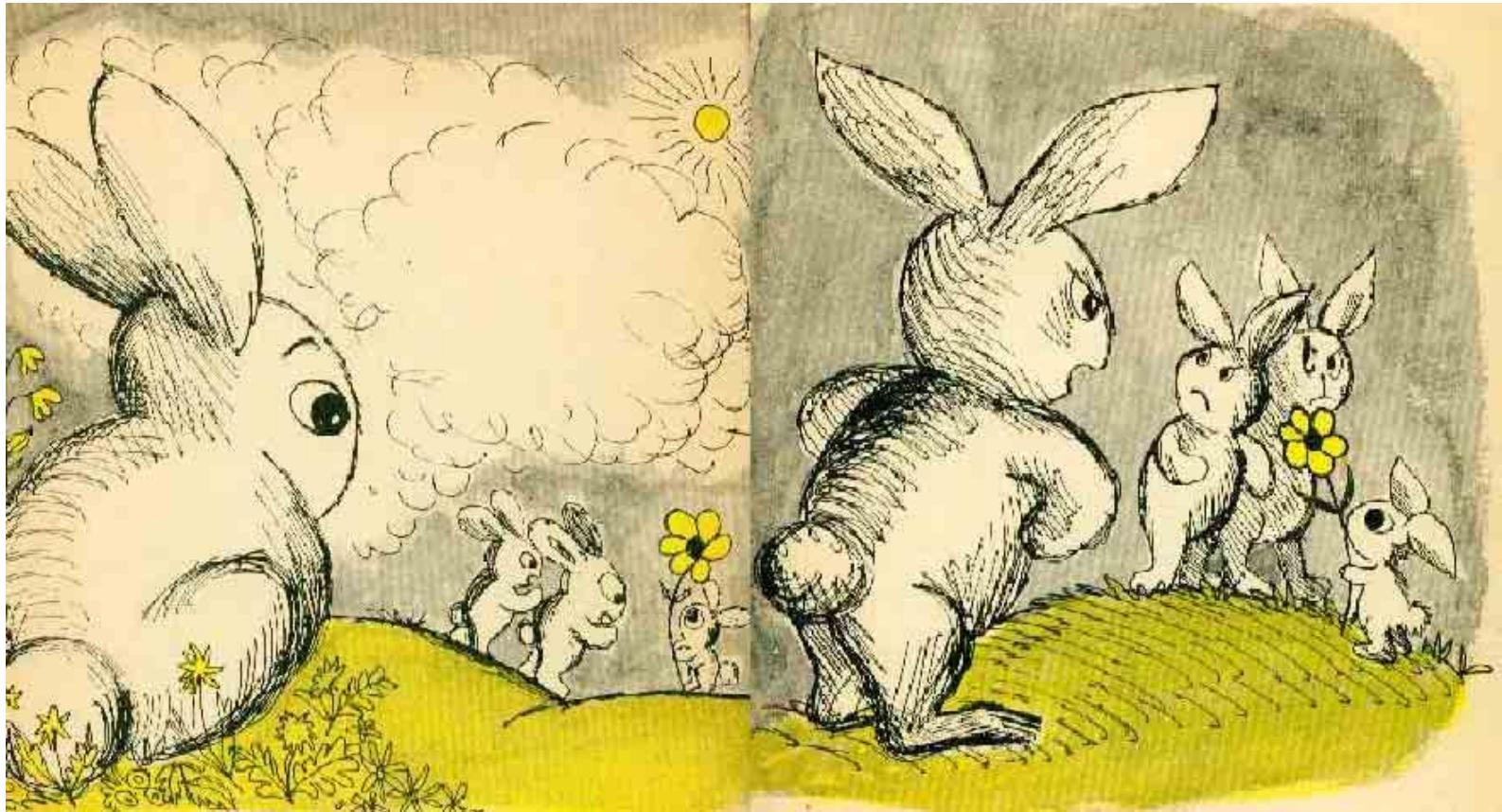
I see one rabbit who is not even as big as a flower.

ಒಂದು ಹೂವಿಗಿಂತಲೂ ಕಿರಿದಾಗಿದ್ದ ಮೊಲವ್ಯೋಂದನ್ನು
ನೋಡಿದೆ.

Two big rabbits hop out of a briar patch and
punch and tease him.

They shout, “You’re smaller than a daisy,
Your father is fat and lazy.”

ಪ್ರೋದೆಗಳ ಸಂದಿನಿಂದ ಜಿಗಿದು ಬಂದ ದೊಡ್ಡ
ಮೊಲಗಳಿರಡು ಅದನ್ನು ತಿವಿಯುತ್ತಾ ಒದೆಯಲು
ಮೊದಲಾದವು. ‘ಹೂವಿಗಿಂತ ಸಣ್ಣವ ನೀನು.
ಸೋಮಾರಿ ಡುಮ್ಮನು ನಿನ್ನ ಅಪ್ಪನು’ ಎಂದು
ದೊಡ್ಡದನಿಯಲ್ಲಿ ಅರಚತೋಡಿದವು.

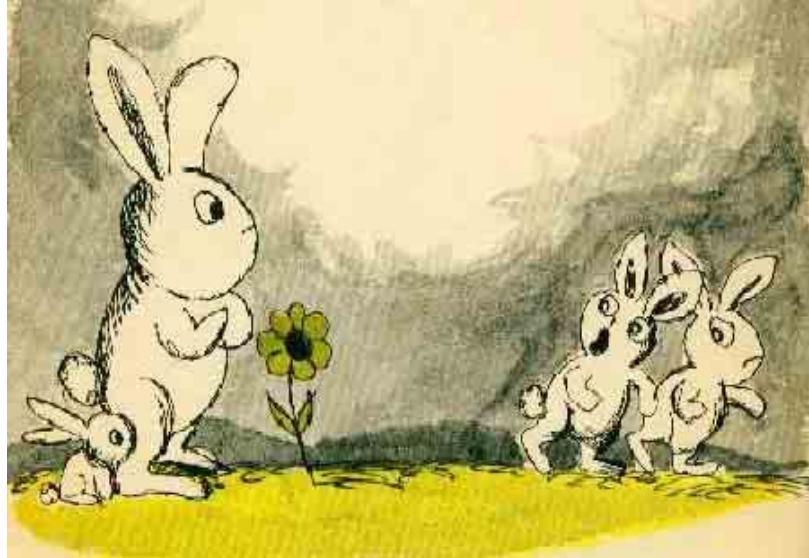


He is smaller than a daisy, but I wonder how they know about his father.

ಅದು ಒಂದು ಹೊವಿಗಿಂತಲೂ ಪುಟ್ಟುದಾಗಿತ್ತು, ನಿಜ.
ಆದರೆ ಅದರ ಅಪ್ಪೆನ ಬಗ್ಗೆ ಇವರಿಗೆ ಹೇಗೆ ಗೊತ್ತು
ಎಂದು ಆಶ್ಚರ್ಯವಾಯಿತು.

“Stop that!” I shout. “Why don’t you pick on someone your own size?”

‘ನಿಲ್ಲಿಸಿ, ನಿಮ್ಮದೇ ಗಾತ್ರದ ಯಾರನ್ನಾದರೂ ಏಕೆ
ಕೀಟಲೆ ಮಾಡುವುದಿಲ್ಲ ನೀವು?’ ನಾನು ಗದರಿದೆ.



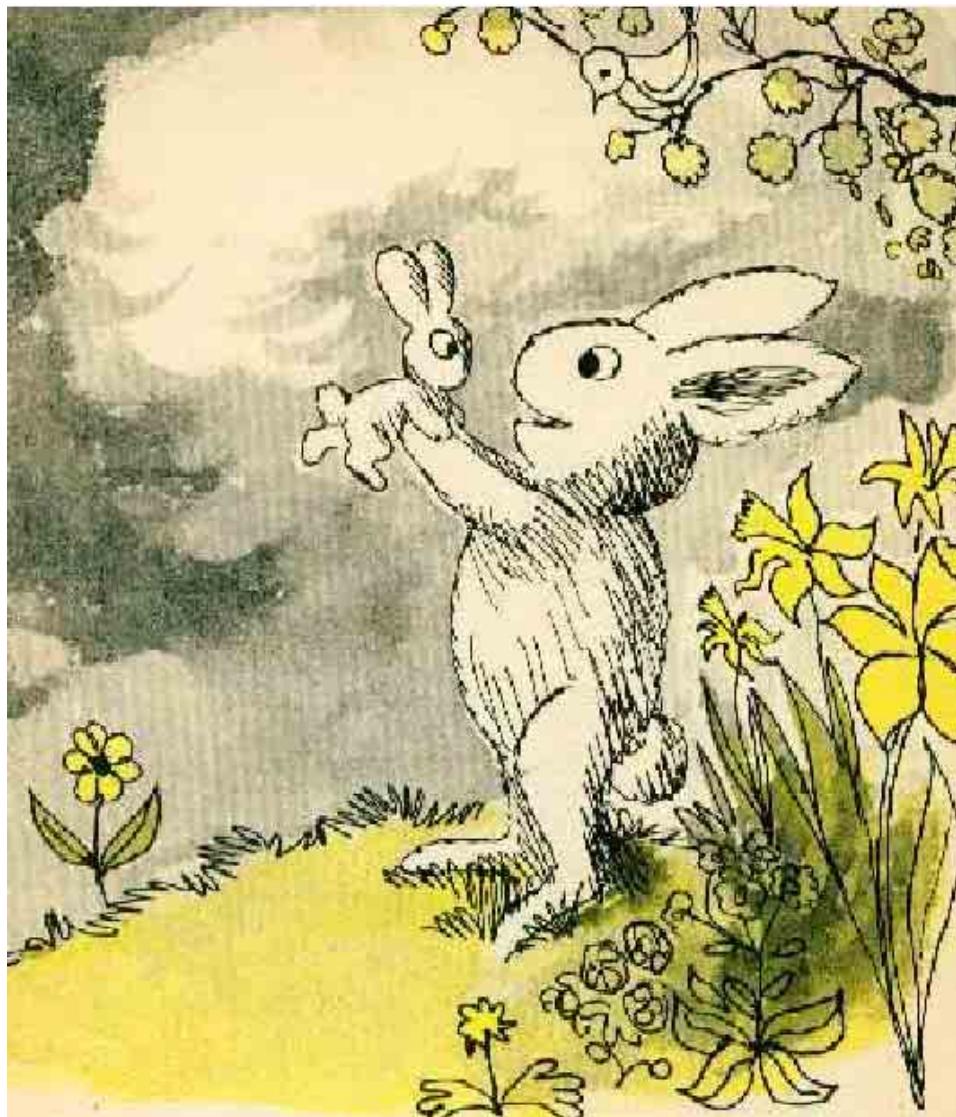
“Why don’t you?” they say, running away.

‘ನೀನೇ ಯಾಕೆ ಮಾಡುವುದಿಲ್ಲ ?’ ಎನ್ನುತ್ತಾ ಅವು ಒಡಿಹೋದವು.



“Thank you, big rabbit,” says the little rabbit, drying his eyes with a flower petal.

ಹೂವಿನ ದಳದಿಂದ ಕಣ್ಣೀರೊರೆಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ ‘ದೊಡ್ಡ ಮೊಲವೆ, ನಿನಗೆ ಧನ್ಯವಾದಗಳು’ ಎಂದಿತು ಮೊಲದ ಪ್ರಟ್ಟ ಮರಿ.



END

"I am a big rabbit now," I say.
"But once – I was the littlest rabbit."

ನಾನು ಹೇಳಿದೆ, 'ನಾನೀಗ ದೊಡ್ಡ ಹೊಲ.
ಆದರೆ ಒಮ್ಮೆ ನಾನೂ ಎಲ್ಲಾರಿಗಿಂತ ಪುಟ್ಟ
ಹೊಲವಾಗಿದ್ದೆ'.